

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Pour li servir en bone foi > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T > Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatico-interpretativa

### I.

Pour li seruir em boine foj velt amors mon cuer retenir. (et) ie vole(n)

tier li otroj. cuer (et) cors (et) moj tout entir. le cuer ait pour le sosuenir

le cors pour les maus sostenir. ensi tous en amor me(n) ploj. ne partir nen voil

sans merchi. Jai tant seruj (et) serujraj kil mait merj.

Pour li servir em boine foi  
velt amors mon cuer retenir,  
et je volentier li otroi  
cuer et cors et moi tout entir:  
le cuer ait pour le sosvenir,  
le cors pour les maus sostenir;  
ensi tous en amor m'en ploi  
ne partir n'en voil sans merchi:  
j'ai tant servi et servirai  
k'il m'ait meri.

### II.

#### Amors fera gra(n)t

estreloj. se son gre ne puis deseruir. quant iou tant laim (et) pris (et) croj. ke  
de moj me voil dessaisir. pour li baillir a som plaisir. (et) puis ke son gre tant  
desir. bien porra dire. se demoj pities. (et) merchis ne li prent. Jou ai traj aen  
tient. celuj ki mamoit loiaument.

Amors fera grant estreloj,  
se son gré ne puis deservir,  
quant jou tant l'aim et pris et croi  
ke de moi me voil dessaisir  
pour li baillir a som plaisir;  
et puis ke son gré tant desir,  
bien porra dire, se de moi  
pitiés et merchis ne li prent:  
jou ai traï a entient  
celui ki m'amoit loiaument.

### III.

**Ie samble celuj ki desoj couient**  
par estouoir morir. si est laige si pres de soj. ka son menton le puet sen  
tir. ensj voj de moj auenir quant ala mor ne puis venir. de ma dame (et) so  
uent la voj. mais se li siens cuers ne mest puis. Jou tie(n)g mes iex li esgar  
q(ua)nt iou ne pujs miex.

Je samble celui ki de soi  
covient par estovoir morir;  
si est l'aige si pres de soi  
k'a son menton le puet sentir.  
Ensi voi de moi avenir,  
quant a l'amor ne puis venir  
de ma dame, et sovent la voi.  
Mais se li siens cuers ne m'est puis,  
jou tieng mes iex  
li esgar quant jou ne puis miex.

#### **IV.**

**Asses ia raison pour quoj se tresvolentiers la re**  
tenir. sens (et) beautes (et) bontes cil troj font le cuer as iex au cuer obeir.  
mais mesdisans doj trop hair. ki se painent de moj traïr. pour cou ke iaim  
si com. ie dj loiaument (et) sans decheuoir. Se mesdisans ne mj nujsoit. pres  
suj de ma grant ioie auoir.

Asses i a raison pour quoi,  
se tres volentiers la retenir.  
Sens et beautes et bontés, cil troi  
font le cuer as iex au cuer obeir.  
Mais mesdisans doi trop haïr,  
ki se painent de moi traïr,  
pour cou ke j'aim, si com je di,  
loiaument et sans dechevoir.  
Se mesdisans ne mi nuisoit,  
pres sui de ma grant joie avoir.

#### **V.**

**Gentix dame merchj vous proj. si me doinst**  
diex de vous ioir. kainc de riens tel volente noj. com de vous loiaume(n)t  
seruir. tant soffranment mj fait languir. li dous espoirs de vo merir. ki  
pour greuance ne recroj. sen doj doubles biens sauorer. ki loiaument sert sa  
mie. bien li doit sa joie doubler.

Gentix dame, merchi vous proi;  
si me doinst Diex de vous joir!  
K'ainc de riens tel volenté n'oi  
com de vous loiaument servir.  
Tant soffranment mi fait languir  
li dous espoirs de vo merir  
ki pour grevance ne recroi,  
s'en doi doubles biens savorer.  
Ki loiaument sert s'amie,  
bien li doit sa joie doubler.

#### **VI.**

Ama dame te fai oir nespuis mon messai  
ge. chancons par autruj ke partj. (et) se li prie. (et) se li dj. ma paine ma gree  
ke traj pour lj.

A ma dame te fai oïr,  
nes puis mon messaige,  
chançons, par autrui ke par ti,  
et se li prie et se li di:  
ma paine m'agree ke trai pour li.

- letto 434 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-822>